

ISSN: 1579-9794

Investigación sobre el estilo de traducción de los cuatro traductores del *Daode Jing*

Research on Translation Style of the Four *Daode Jing* Translators

YUANYUAN ZHAO
zhao.yuanyuan737@gmail.com
Xi'an International University

DI LI
lydialidi1989@hotmail.com
Xi'an International University

Fecha de recepción: 10/10/2023

Fecha de aceptación: 25/07/2024

Resumen: El *Daode Jing* es una de las obras más famosas y significativas de la historia de la literatura china. En el presente trabajo compararemos la traducción del *Daode Jing* realizada por cuatro traductores españoles basado en la estilometría y la lingüística de corpus. Después de analizar los aspectos lingüísticos de las cuatro versiones, haremos una exposición teniendo en cuenta las diferencias culturales, sociales y las experiencias personales. Los resultados del estudio muestran que: a) las traducciones de Iñaki Preciado Idoeta y Onorio Ferrero contienen muchas similitudes, como su gran variedad léxica, y una concentración temática muy altas. La longitud de las oraciones y los párrafos se encuentran en el nivel medio, lo cual supone una mayor dificultad para los lectores; b) la versión de Anne Hélène Suárez Girard contiene también gran variedad léxica, y, al mismo tiempo, la concentración temática es muy baja. La longitud de las oraciones y de los párrafos es relativamente corta con lo que resulta más asequible al lector; c) en la traducción de Carmelo Elorduy, casi todos los rasgos se encuentran en el nivel intermedio. En cuanto a las causas del estilo de traductor, damos cuenta de que las están relacionadas con el trasfondo social, experiencia personal y criterio traductológico.

Palabras clave: *Daode Jing*, Aspectos lingüísticos, Traducción, Estilo, Traductor

Abstract: *Daode Jing*, one of the most famous and significant works in Chinese history. In the present work, carried out from the corpus of the translation of *Daode Jing*, composed by the text of the four different versions of translation in Spanish based on Stylometry and Corpus Linguistics. The

linguistic aspects of the four translations are shown and analyzed. In addition, the focus is on the explanations taking into account cultural, social differences and personal experiences. The results of the study have revealed: (a) among the four translations, that of Iñaki Preciado Idoeta and Onorio Ferrero have many similarities; the lexical richness and variation, the thematic concentration are very high. The average sentence length and average paragraph length are at the medium level, presenting the greatest difficulty for the readers; (b) the translation version of Anne Hélène Suárez Girard enjoys the lexical richness and variation, and the thematic concentration which are very low. At the same time, the average sentence length and paragraph length are relatively shorter. It is the easiest for readers; c) as for that of Carmelo Elorduy, almost all the traits are at the intermediate level. As for the causes of the translator's style, we find that they are related to social background, personal experience and translating criteria.

Keywords: *Daode Jing*, Linguistic aspects, Translation style, Translator

INTRODUCCIÓN

Hace 2 mil años, con el declive de la influencia de la dinastía Zhou (770-256 a.n.e.), surgieron en el ámbito político infinidad de señores feudales y la guerra era una actividad continua. Ante esta situación, Laozi, decepcionado y cabalgando un buey, se dirigió al Paso Hangu¹. Allí, Yinxi le pidió que le escribiera algo y Laozi redactó el *Daode Jing*.

El *Daode Jing*, obra fundamental del taoísmo filosófico, es una de las obras maestras de la historia de la literatura y filosofía chinas. Incluye gran variedad de temas, filosofía, ética, política, ciencia militar, entre otros, que son tratados de manera profunda y extensa. Además, influyó profundamente en la filosofía, la ciencia, la religión y el arte militar de China. Los intercambios culturales entre China y Occidente han hecho de este pequeño libro una obra transcendental a nivel mundial. Muchos eruditos occidentales se esfuerzan por explorar sus misterios. De todas las traducciones directas del chino al español que se han realizado del *Daode Jing*, se pueden destacar cinco.

En los últimos años, con la expansión y profundización de los intercambios culturales entre China y Occidente, cada vez más obras culturales han entrado en América Latina o España, y han surgido muchos traductores notables. Desde que aparecieron las traducciones al español del *Daode Jing* en el mundo hispánico, se han llevado a cabo muchos estudios

¹ El paso de Hangu separa la parte superior del río Amarillo y el río Wei. Esta área es una fértil llanura en el norte de China y cuna de su civilización. La ciudad más importante es Xi'an.

sobre esta obra. Podemos mencionar algunos², por ejemplo, Metafísica y ontología de D. Chai (2014) y la Epistemología de Wang (2000).

En la actualidad, no existen muchos estudios comparativos de las diferentes versiones. Cabe destacar la investigación realizada por Y. Huang, (2018), que compara el concepto de Sheng-Ren en cuatro traducciones. Sin embargo, no hay investigaciones sobre la comparación del estilo de los traductores. Según Hu y Xie (2017), el estilo del traductor tiene estabilidad y singularidad; es decir, una vez que se forma el estilo de traducción, este a menudo se mantiene a lo largo de diferentes obras traducidas por el traductor, y en distintas etapas de su práctica de traducción. Además, el traductor muestra diferencias con otros en cuanto a las características lingüísticas y no lingüísticas del texto traducido.

En este trabajo estudiaremos el estilo de traductor de las cuatro versiones según el corpus lingüístico y algunos indicadores de la lingüística cuantitativa. Al respecto, nos plantearemos las siguientes cuestiones:

- a. ¿Hay diferencias entre las cuatro versiones?
- b. ¿Cuáles son los rasgos lingüísticos cuantificados?

Igualmente, identificaremos las características que tienen las cuatro traducciones y las causas.

1. MARCO TEÓRICO

La investigación del estilo de traductor tiene su origen disciplinario en la estilometría.

La estilometría, también llamada estilística computacional, es una de las ramas más destacadas a día de hoy dentro de las humanidades digitales (Hernández Lorenzo, 2019). La estilometría es una disciplina que investiga el estilo descriptivo del lenguaje con métodos estadísticos basada en el corpus (Li, 2019, p.19). Según Shi (2016), esta ciencia se enfoca en el estudio y análisis de las características estilísticas de las obras literarias por medio de métodos estadísticos. Esta disciplina tiene su origen en 1963 cuando Frederik Mosteller y David Wallace estudiaron el problema histórico de que quién escriba Federalist papers con Bayes' theorem. A partir de este momento, surge la estilometría.

² La idea principal es que, con el descubrimiento del yacimiento del Guodian en 1993, se encontró la copia más antigua del texto, descartando muchos de los candidatos anteriores. Esto ofrece ahora argumentos de más peso para identificar a Lao Dan, contemporáneo de Confucio, aunque mayor que él, como el primer escritor de la versión más antigua del Tao Te King (Bustamante Donas; Luis Varona, 2016).

Esta ciencia ha ofrecido sorprendentes resultados a la hora de establecer el perfil de una determinada persona, la atribución de autoría de un texto anónimo o dudoso, la detección de plagios o el análisis de sentimientos (Celma Valero y Ruiz Urbón, 2021). Uno de los objetivos de la estilometría es medir, analizar y describir los rasgos lingüísticos de un texto o un autor determinado, clasificarlos y agruparlos. Generalmente, los rasgos seleccionados son la longitud léxica, la longitud oracional y la variedad léxica.

Con «estilo del traductor» nos referimos al patrón lingüístico que distingue la obra de un traductor y que se manifiesta en otras de sus traducciones. Dentro del estilo, incluimos el uso del vocabulario y la estructura sintáctica de la lengua de llegada, la selección del texto traducido, la aplicación de estrategias y métodos de traducción, y los subtextos informativos como el prefacio, el epílogo y las notas de traducción del libro traducido (Hu y Xie, 2017). Según Saldanha (2011), el estilo del traductor es una forma de traducir que se caracteriza por manifestarse en diferentes traducciones del mismo traductor; distinguirse de las elecciones coherentes de otros traductores y estar impulsado por determinados motivos y tener una función significativa. Desde la década de 1960, los estudios sobre traducción han experimentado un giro cultural que se centra en los atributos del estilo del traductor (Hermans, 1996; Baker, 2000) y la metodología de investigación del estilo del traductor (Baker, 2000), así como en el análisis de las manifestaciones específicas del estilo del traductor mediante técnicas de análisis de corpus (Olohan, 2003; Bosseuax, 2004; Winters, 2009; Winters, 2009).

Leech y Short (2007, p.10) consideran que el «estilo» no es un término realmente polémico, sino que se refiere a la manera en que un autor realiza un texto.

Baker (1993) fue la primera en llevar a cabo estudios de traducción a partir de corpus, considerando que la lingüística de corpus podría ser una nueva metodología para aportar argumentos cuantitativos. Además, Baker (2000, pp. 223-243) propone algunos conceptos indicadores de la lingüística basada en corpus que pueden reflejar ciertos rasgos lingüísticos del estilo del traductor. Desde entonces, el estilo del traductor ha cobrado mayor relevancia en la investigación de la traducción basada en corpus.

En China, la investigación del estilo del traductor ha empezado a desarrollarse en los últimos años. Huang Libo (2012, pp. 64-71) ha estudiado el estilo de traducción de Ge Haowen y Dai Naidie (Gladys B. Tayler). Liu Zequan y Liu Chaopeng (2011, pp. 60-64) han examinado las diferencias

estilísticas entre cuatro versiones de *The Dream of Red Mansion*³. Liu Haitao y Fang Yu (2016) realizaron una comparación estilística entre tres versiones de *Stray Birds*. En España, Rueda, J.M.F. (2016) llevó a cabo un análisis estilométrico sobre novelas policíacas e históricas. Nieto Caballero (2019) confeccionó un estudio basado en corpus de los hábitos estilísticos de Pérez Galdós en la obra *La Fontana de Oro*. Sin embargo, apenas existen trabajos en los que se aplique la estilometría en las traducciones.

2. MARCO METODOLÓGICO

2.1. Los traductores y las traducciones

Entre los cinco traductores/traducciones relevantes, hemos escogido analizar los siguientes:

El primero es Carmelo Eloduy, S. J. (1901-1989), sinólogo español, nació el 25 de enero de 1901 en Munguía. Fue a China por primera vez en 1923 y regresó a España. En 1934, ya era miembro de la Compañía de Jesús, doctor en Filosofía y doctor en Tecnología. Sus traducciones fueron pioneras y casi siempre de textos íntegros, no de antologías. Tradujo *La gnosis taoísta del Tao Te Ching* y luego publicó *Lao Tse / Chuang Tzu* en 1961 en la editorial Oña (Burgos). Estas son las dos primeras y muy encomiables traducciones íntegras y directas al castellano de los dos libros fundamentales de la filosofía taoísta. Los libros que tradujo Carmelo Eloduy son el *Daode Jing* y el *Zhuangzi*. De igual forma, Carmelo Elorduy fue el primero en traducir el *Daode Jing* (El *Lao zi* de Wang Bi) del chino al español. Su versión se titula *Lao Tse. Tao te Ching. La gnosis taoísta del Tao te Ching* y se publicó en el año 1961 (Huang, 2018, p. 107).

Onorio Ferrero de Gubernatis Ventimiglia Bezzi (Turín, 1908-Lima, 1989), poeta, erudito, profesor, traductor y estudioso de las religiones. Enseñó desde 1952 en la Universidad Pontificia Católica del Perú, donde llegó a ser decano de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas y de la cual fue Profesor Emérito. Tradujo directamente del idioma chino y publicó *Lao Tzu: Tao Te Ching* en Lima en 1972.

El segundo sería Onorio Ferrero de Gubernatis Ventimiglia Bezzi, quien publicó su primera traducción del *Daode Jing* en 1972, pero no fue hasta 1999 que publicó su versión directa del idioma chino.

La tercera traductora es Anne Hélène Suárez Girard, (1960-) especialista en filología china, profesora de lengua china clásica y moderna, de traducción del chino, de literatura china y arte chino. Es también traductora literaria y cinematográfica de diversos idiomas al español y al francés. Ha sido

³ *Sueño en el Pabellón Rojo*.

profesora de chino y de lengua y civilización chinas en la Universitat Autònoma de Barcelona. Actualmente, es profesora en la Escuela de chino Lunyu en Madrid. Cuenta con una rica experiencia en la traducción de textos chinos clásicos, así como de diversas obras sinológicas. Cabe destacar las *Analectas* y el *Daode Jing*, así como *Ficciones filosóficas del Zhuangzi*. En el año 1998, Anne-Hélène Suárez Girard publicó *Libro del curso y de la virtud*, su versión al español del *Daode Jing*. Además, contamos con una versión de traducción directa realizada por Alejandro Bárcenas y publicada en el año 2014, si bien la traducción sigue siendo la de Suárez.

El cuarto traductor es Iñaki Preciado Idoeta (1941-), doctor en filosofía, traductor, tibetólogo y pionero de la sinología española moderna. Trabajó como traductor de chino y experto en la Embajada de España en Pekín (1973-1976). Hasta la fecha, ha publicado más de veinte traducciones, entre las que se encuentran obras de textos clásicos taoístas y de literatura china, especialmente de autores chinos como Cao Xueqin, Lu Xun, Wangwei, Zhuangzi. Esta especializado en budismo, taoísmo y tibetología. Fue el primero en traducir las dos versiones del *Daode Jing* del chino al español (*El Lao zi* escrito en seda y *El Lao zi* escrito en tablillas de bambú). Su trabajo *Tao te Ching-Los libros del Tao*, publicado en 2006, incluye tres versiones del *Daode Jing* (Huang, 2018, p.107).

En cuanto al último traductor, Gabriel García-Noblejas (1966-), estudió lengua y civilización chinas en Pekín, se doctoró en traducción chino-español y, actualmente, da clases en la Universidad de Granada. Publicó la traducción del original chino *Tao Te Ching* en 2017.

En el estudio que aquí presentamos hemos elegido como objeto de investigación las traducciones de los cuatro primeros traductores. Esto se debe a que las versiones de Carmelo Elorudy y Onorio Ferrero son las dos primeras versiones; Anne Hélène Suárez Girard es la única traductora e Iñaki Preciado Idoeta es el primero en traducir dos versiones del *Daode Jing*.

2.2. Los corpus

Con el propósito de dar respuesta a las cuestiones planteadas en nuestros objetivos, hemos utilizado el original del *Daode Jing* como material de referencia y las cuatro traducciones directas del chino al español como material de comparación, tal y como se ilustra en la tabla 1. Para el corpus, hemos utilizado la versión traducida por Iñaki Preciado Idoeta en 2006, la de Onorio Ferrero en 1972, la de Carmelo Elorduy en 1996 y la de Anne Hélène Suárez Girard en 1998.

Textos incluidos en el corpus		
Textos	Título	Traductor
Texto origen	道德经	/
Texto meta	<i>Tao Te Ching Los Libros del Tao</i>	Iñaki Preciado Idoeta
	<i>Tao Te Ching De Lao Tzu</i>	Onorio Ferrero
	<i>Tao Te Ching-Lao Tse</i>	Carmelo Elorduy
	<i>Libro del curso y de la virtud Lao zi</i>	Anne-Hélène Suárez Girard
	<i>El Tao Te Ching</i>	Onorio Ferrero
	<i>Tao Te Ching</i>	Carmelo Elorduy
	<i>Tao te king: Libro del curso y de la virtud Lao zi</i>	Anne-Hélène Suárez

Tabla 1. Textos incluidos en el corpus

Fuente. Elaboración propia

2.2. Enfoques

Con el fin de alcanzar los objetivos marcados en esta investigación, hemos empleado la herramienta WordSmith para procesar los textos y calcular las formas y lemas, el ratio (estandarizado) de lemas/formas y la longitud promedio oracional de las traducciones. Además, WordSmith cuenta con opciones de análisis para localizar palabras clave y medir su representatividad (opción *Keywords*) y para crear listas de palabras (opción *Wordlist*). Con la lista de palabras, calculamos los valores típicos según las fórmulas de estilometría. Después del análisis cuantitativo, podemos obtener resultados razonables.

3. RESULTADOS: OBSERVACIONES SOBRE ALGUNOS ASPECTOS LINGÜÍSTICOS

3.1. Rasgos léxicos, variación léxica y riqueza léxica

3.1.1. Variación léxica

TTR, STTR de las cuatro traducciones					
Traductor	Iñaki Preciado Idoeta	Onorio Ferrero	Carmelo Elorduy	Anne Hélène Suárez Girard	Texto original

Token	7801	7987	7463	6876	5964
Types	1917	1926	1850	1845	802
Ratio de lemas/formas (TTR)	0.25	0.24	0.25	0.27	0.13
Ratio estandarizada de lemas/formas (STTR)	0.41	0.41	0.4	0.4	0.29

Tabla 2. TTR, STTR de las cuatro traducciones

Fuente. Elaboración propia

Se generó automáticamente la información sobre el número total de *types* (tipos de palabras), número de *tokens* (casos), y el índice de TTR (*type-token ratio*) y STTR (*standardised type-token ratio*). TTR (Holmes, 1995) representa el cociente entre el número de palabras diferentes que contiene un texto y el número total de palabras de ese texto. Según Mona Baker (2000), una TTR más alta indica que en el texto hay un rango de vocabulario más amplio, y, a la inversa, una TTR más baja muestra que la amplitud del vocabulario del texto es relativamente limitada. Sin embargo, debido a la limitación de la variedad de las palabras, en general, se toma la STTR como el estándar. La STTR se refiere al porcentaje de las palabras de tipo distinto en la cantidad total de las palabras de un texto (Huang, 2014, p. 52), lo que permite observar el grado de variedad léxica del corpus (Barnbrook, 1996; Baker, 2000, p. 250). De este modo, podemos medir el grado de dificultad de un texto (Baker, 2000, p. 250).

En la tabla 2 se observa que las cuatro traducciones tienen el número de *tokens* mayor que el del texto origen, lo que representa la normalización⁴ de la traducción. De entre las cuatro traducciones, la de Onorio Ferrero tiene el número de *tokens* más alto, con 7987, mientras que la de Anne Hélène Suárez Girard es el más bajo, con 6879. Es decir, la traducción de Onorio Ferrero tiene el grado más alto de normalización, y la de Anne Hélène Suárez Girard, el más bajo. No obstante, en cuanto al índice STTR, la traducción de

⁴ La «normalización» consiste en «exaggerate features of the target language and to conform to its typical patterns» (Baker, 1996, p. 183)

Iñaki Preciado Idoeta y la de Onorio Ferrero presentan los valores más altos comparados con las traducciones los otros dos traductores. Esto indica que las traducciones de Iñaki Preciado Idoeta y Onorio Ferrero tienen una variabilidad más alta que las otras dos, es decir, la traducción de Carmelo Elorduy y Anne Hélène Suárez tienen más repetición de palabras.

3.1.2. Riqueza léxica: Punto h y R_1

Popescu *et al.* (2009) demuestran que el punto h separa el *synsemantics* (incluyendo preposiciones, pronombres, partículas y artículos) de la autosemántica, que forma la mayor parte del vocabulario de un texto. Las palabras autosemánticas que aparecen antes del punto h , indican que están relacionadas con el tema del texto. El valor representa la riqueza léxica (Liu, 2017, p. 134). La fórmula de calcular el punto h como se muestra el siguiente:

$$h = \begin{cases} r_i, r_i' = f(r_i) \\ \frac{f(r_i)r_{i+1} - f(r_{i+1})r_i}{r_{i+1} - r_i + f(r_i) - f(r_{i+1})}, r_i \neq f(r_i) \end{cases}$$

Ordenamos las palabras según su frecuencia, desde la más alta hasta la más baja, y cada palabra se corresponde con un número ordinal (r). Se toma r como la línea horizontal y $f(r)$ como la vertical. Luego, distribuimos todas las palabras. Si cierto punto satisface $r=f(r)$, ese punto es h . Si no hay un punto exacto, se seleccionan dos puntos, r y $r+1$, como podemos ver en la fórmula anterior.

Generalmente, la frecuencia de *synsemantics* es mayor que la de las palabras autosemánticas, de modo que el ranking de las palabras *synsemantics* se encuentra por delante del punto h . Si existe un mayor número de palabras autosemánticas que aparecen delante del punto h , esto nos indica que la concentración del tema del texto es más alta. Por tanto, al calcular el punto h , podemos observar el estilo de traducción (Liu, 2016, p. 96).

La frecuencia de cada palabra equivale a la razón entre la frecuencia de cada palabra y el *token*. Tomamos la frecuencia de todas las palabras anteriores al punto h como $F(h)$. Y la frecuencia total de las *synsemantics* que se sitúan antes del punto h , $F(h)=F(h) - \frac{h^2}{2N}$ (N es el número total de las

palabras). La frecuencia de las palabras autosemánticas la obtenemos con: $R_1 = 1 - F(h)$ como corresponde (Liu, 2016, p. 98).

R_1 no sólo incluye la frecuencia de las palabras que aparecen sólo una vez, sino también la de las que aparecen múltiples veces. Así, cuando R_1 es más alto, la riqueza léxica será mayor (Liu, 2016, p. 98).

Este dato se ha calculado con respecto a cada traducción y el resultado se muestra la tabla anterior.

En cuanto al punto h , el de la traducción de Iñaki Preciado Idoeta y de la de Onorio Ferrero son los mismos, 18.5. El de la traducción Anne Hélène Suárez Girard es más bajo (14). No obstante, se ve que existen más palabras autosemánticas antes del punto h en la traducción de Onorio Ferrero. Los resultados revelan que el grado de concentración temática de la traducción de Onorio Ferrero es más alto y, por tanto, su traducción es más concisa.

Punto h y R_1 de las cuatro traducciones			
Traductor	h	R_1	Palabras autosemánticas que aparecen antes del h
Iñaki Preciado Idoeta	18,5	0,947163	Tao, mundo, virtud, hombre, comer, sabio, cielo, unir, grande, gente, gobernar, parir, llamar, nombrar, permanente, parecer
Onorio Ferrero	18,5	0,951185	Tao, hombre, comer, virtud, mundo, sabio, cielo, poblar, coser, grande, volver, parecer, parir, actuar, nadar, vida, imperio
Carmelo Eloduy	15,5	0,950436	Tao, mundo, comer, hombre, parir, virtud, cielo, sabio, nadar, poblar, grande, obrar, diez mil
Anne Hélène Suárez Girard	14	0,918412	cielo, cursar, bajar, comer, virtud, hombre, poblar, santo, grande, obtener, parecer, parir, perder, nadar, tierra, unir

Tabla 3. Punto h y R_1 de las cuatro traducciones

Fuente. Elaboración propia

Cuando el valor de R_1 es más alto, las palabras autosemánticas serán más variadas. El valor de cada traducción se calcula del siguiente modo:

La traducción de Iñaki Preciado Idoeta, con el valor de $h=18,5$, y las palabras autosemánticas y sus frecuencias que aparecen antes de h son: *Tao* (75), *mundo* (64), *virtud* (44), *hombre* (41), *comer* (35), *sabio* (33), *cielo* (32), *unir* (28), *grande* (27), *gente* (25), *gobernar* (23), *parir* (22), *llamar* (21), *nombrar* (21), *permanente* (20), *parecer* (19). Con un total de 7795 en la traducción, $F(h)=\frac{583}{7795}=0,07479$, y $F(h)=F(h)-\frac{h^2}{2N}=0,07479-\frac{18,5^2}{2\times 7795}=0,052837$. Podemos concluir que en la traducción de Iñaki Preciado Idoeta el valor es: $R_1=1-F(h)=0,947163$.

Siguiendo la misma línea, la h de la traducción de Onorio Ferrero alcanza el valor de 18,5, y las palabras autosemánticas y sus frecuencias antes de h son: *Tao* (76), *hombre* (48), *comer* (43), *virtud* (41), *mundo* (39), *sabio* (38), *cielo* (35), *poblar* (32), *coser* (30), *grande* (26), *volver* (26), *parecer* (23), *parir* (23), *actuar* (22), *nadar* (20), *vida* (20), *imperio* (19). Podemos calcular, $F(h)=F(h)-\frac{h^2}{2N}=0,07024-\frac{18,5^2}{2\times 7987}=0,048815$, en la traducción de Onorio Ferrero como: $R_1=1-F(h)=0,951185$

En la traducción de Carmelo Elorduy, el punto $h=15,5$, las palabras y sus frecuencias son: *Tao* (77), *mundo* (53), *comer* (43), *hombre* (43), *parir* (39), *virtud* (36), *cielo* (33), *sabio* (33), *nadar* (27), *poblar* (27), *grande* (23), *obrar* (20), *diez* (19), *mil* (17), $R_1=1-F(h)=0,950436$. Y tras los cálculos, en la traducción de Anne Hélène Suárez Girard obtenemos que $R_1=1-F(h)=0,9644$.

En la tabla 3, mostramos todos los resultados. Se puede observar que el valor de R_1 de la traducción de Onorio Ferrero es relativamente más alto, 0,951. Las traducciones de Carmelo Elorduy y de Iñaki Preciado Idoeta se encuentran en un nivel medio, mientras que el valor de la traducción de Anne Hélène Suárez Girard es relativamente más bajo, 0,9184. Esto indica que la traducción de Onorio Ferrero tiene una mayor riqueza de palabras autosemánticas, mientras que la de Anne Hélène Suárez Girard es menor.

Para confirmar las conclusiones relacionadas con la riqueza léxica y la concentración temática, realizamos un cálculo de la TC (*Thematic Concentration*).

3.2. TC-Thematic Concentration

La Concentración temática (*Thematic Concentration*) refleja el grado con el que un texto se concentra en un tema (Liu, 2017, p. 136). Tomamos el orden numérico de cualquier palabra autosemántica que aparezca antes del punto h como r , y su frecuencia se representa como $f(r)$. La fórmula de la concentración temática T_r es la siguiente: $T_r = 2 \frac{(h-r)f(r)}{h(h-1)f(1)}$

Se suman todas las concentraciones temáticas de las palabras autosemánticas para obtener la concentración temática del texto:

La traducción de Iñaki Preciado Idoeta, el punto $h=18,5$, es decir, seguido la fórmula,

$$TC = 2 \times \left\{ \frac{(18,5-2) \times 75}{18,5 \times (18,5-1) \times 75} + \frac{(18,5-2) \times 64}{18,5 \times (18,5-1) \times 75} + \dots + \frac{(18,5-17) \times 19}{18,5 \times 17,5 \times 75} \right\} = 0,50775798$$

El valor de TC de la traducción de Iñaki Preciado Idoeta es de 0,50775798.

Con los mismos métodos podemos calcular:

a) La traducción de Onorio Ferrero, con el valor del punto $h=18,5$, $TC=0,6679088$

b) La traducción de Carmelo Elorduy, donde $h=15,5$, $TC=0,53427312$

c) La traducción de Anne Hélène Suárez Girard, en la que $TC=0,50193555$

Después de la comparación, podemos concluir que la traducción de Onorio Ferrero tiene el factor TC más alto, mientras que el de Anne Hélène Suárez Girard es el más bajo. Es decir, de entre las cuatro traducciones, la de Onorio Ferrero se concentra más en el tema, y la de Anne Hélène Suárez Girard mucho menos.

3.3. Rasgos oracionales

3.3.1 Longitud oracional media y longitud media de párrafos

La longitud oracional media se calcula basándose en el número de palabras que contiene una frase. Este es un parámetro que mide la dificultad de un texto. Cuanto mayor es el valor de la longitud oracional media, mayor dificultad presenta la oración (Huang, 2014, p. 52).

La longitud media de párrafos es también un parámetro muy importante que refleja el grado de dificultad de un texto. Cuanto mayor sea el

valor de la longitud media de párrafos, mayor será la dificultad de entender un texto.

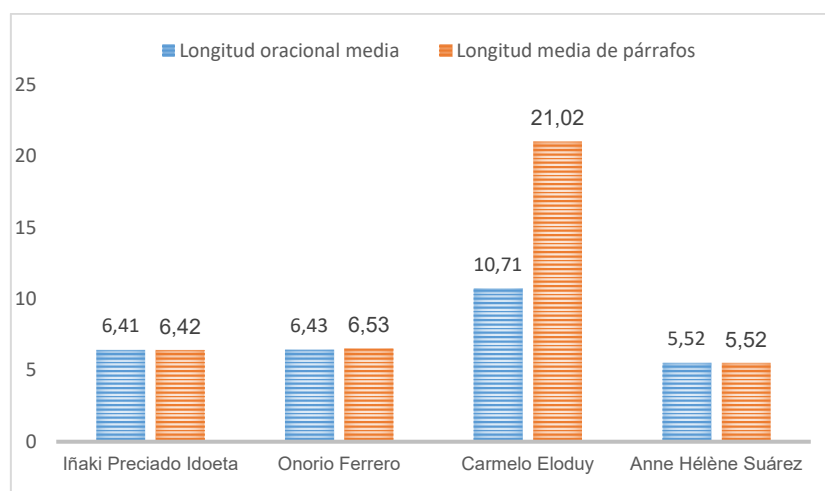
Por medio de la aplicación Wordsmith se pueden obtener las cifras estadísticas que representan los rasgos sintácticos de las cuatro traducciones, como se puede observar en la tabla 4. Y la figura 1 presenta la diferencia de la longitud oracional media y la longitud media de párrafos.

Longitud oracional media y longitud media de párrafos de las cuatro traducciones					
	Iñaki Preciado o Idoeta	Onorio Ferrero	Carmelo Elorduy	Anne Hélène Suárez Girard	Texto Original
Longitud oracional media	6,41	6,43	10,71	5,52	9,01
Longitud media párrafos	6,42	6,53	21,02	5,52	9,36

Tabla 4. Longitud oracional media y longitud media de párrafos de las cuatro traducciones

Fuente. Elaboración propia

Los resultados de la tabla 4 muestran que la traducción de Carmelo Elorduy presenta un promedio de longitud oracional más alto, el valor es 10,71. El valor de la traducción de Anne Hélène Suárez Girard es el más bajo, con 5,52. La traducción de Iñaki Preciado Idoeta y la de Onorio Ferrero se sitúan en un nivel medio. Podemos deducir que la longitud media de los párrafos en la traducción de Carmelo Elorduy es superior a la de las otras tres traducciones, siendo el valor más bajo el de la traducción de Anne Hélène Suárez Girard. Es decir, la traducción de Carmelo Elorduy tiende a mostrar una preferencia por párrafos y oraciones más largos, mientras que la traducción de Anne Hélène Suárez prefiere utilizar oraciones y párrafos más cortos. Como se observa en la figura 1, la traducción de Carmelo Elorduy es relativamente más compleja y difícil de entender, en contraste con la traducción de Anne Hélène Suárez Girard, que es más accesible.

**Figura 1. Diferencias de rasgos oracionales**

Fuente. Elaboración propia

3.4. *Writer's View*

Según Popescu (Popescu y Altmann, 2007, p. 71), los autores reproducen algunos mecanismos a la hora de escribir. Hablar y escribir son actividades humanas que corresponden a ciertas leyes, hábitos o costumbres. Algunos mecanismos son conscientes y otros no, y los autores no necesariamente son conscientes de su existencia. Sin embargo, los autores pueden controlar conscientemente algunas propiedades como la longitud oracional y la selección de frases, aunque no completamente. Popescu propone este concepto porque debemos suponer la existencia de este control en los diferentes procesos.

Writer's View, considera el punto h como el punto de vista en el que el autor mantiene el equilibrio entre las palabras autosemánticas y las funcionales (Liu, 2017, p. 138). El punto de partida $(1, f(1))$, el punto h y el punto final $(V, 1)$ forman un triángulo. El ángulo a del punto h sirve como *Writer's View*. Y el coseno de dicho ángulo a se calcula como siguiente:

$$\cos a = \frac{-[(h-1)(f_1-h) + (h-1)(V-h)]}{\sqrt{[(h-1)^2 + (f_1-h)^2] \cdot [(h-1)^2 + (V-h)^2]}}$$

Con esta fórmula podemos saber que en:

La traducción de Iñaki Preciado Idoeta, $\cos a \approx -0,332438$, $a \approx 1,9197$ radián.

La traducción de Onorio Ferrero, $\cos a = -0,32506$, $a \approx 1,9022$ radián.

La traducción de Carmelo Elorduy, $\cos a = -0,2597371$, $a \approx 1,8324$ radián.

La traducción de Anne Hélène Suárez Girard, $\cos a \approx 0,2062153446$, $a \approx 1,361256$ radián.

Según las estadísticas, de entre las cuatro traducciones, Iñaki Preciado Idoeta tiene el grado de control mayor, mientras que el de Anne Hélène Suárez Girard es el más bajo. Los otros dos traductores se sitúan en un nivel medio.

3.5. Distancia de puntuación

La longitud oracional media de cada autor podría ser igual, pero la puntuación de cada autor será diferente. Por puntuación, hacemos referencia a la necesidad de poner un punto o una coma durante el proceso de escribir (Shi, 2016, p. 47). Además, la distancia entre puntos y comas varía dentro de un mismo texto, y se repiten en varias ocasiones los mismos casos.

Con la comparación de la distancia de puntuación entre las cuatro traducciones, se puede concluir si hay diferencias en la puntuación. Después de compararlas, se calculan el promedio, la desviación típica (una medida de dispersión para variables de razón y de intervalo), la moda (el dato que aparece un mayor número de veces en una selección), y la mediana (en estadística, la mediana representa el valor de la variable de posición central en un conjunto de datos ordenados) de las cuatro traducciones. Los resultados muestran que efectivamente hay diferencia en la puntuación.

El promedio muestra que la distancia de puntuación de la traducción de Onorio Ferrero es la más alta y el de la traducción Anne Hélène Suárez Girard es la más baja. No obstante, en cuanto a la desviación típica, los datos muestran que la longitud oracional de la traducción de Onorio Ferrero oscila más, mientras que la de Anne Hélène Suárez Girard fluctúa menos.

Para llegar a conclusiones más claras, hemos contado el número de palabras que se sitúan entre cada dos signos de puntuación. Después, calculamos y ordenamos la frecuencia de diferentes sucesos. Por último, hacemos el gráfico de distribución de las cuatro traducciones.

Diferencias en la puntuación de las cuatro traducciones

Traductor	Promedio (mantiene tres decimales)	Mediana	Moda	Desviación típica (mantiene tres decimales)
Iñaki Preciado Idoeta	6,456	6	6	3,279
Onorio Ferrero	7,923	7	6	4,993
Carmelo Elorduy	6,179	6	3	4,9
Anne Hélène Suárez Girard	5,228	5	5	3,27
Libro original	4,261	4	4	1,501

Tabla 5. Diferencia sobre la situación de puntuación de las cuatro traducciones
Fuente. Elaboración propia

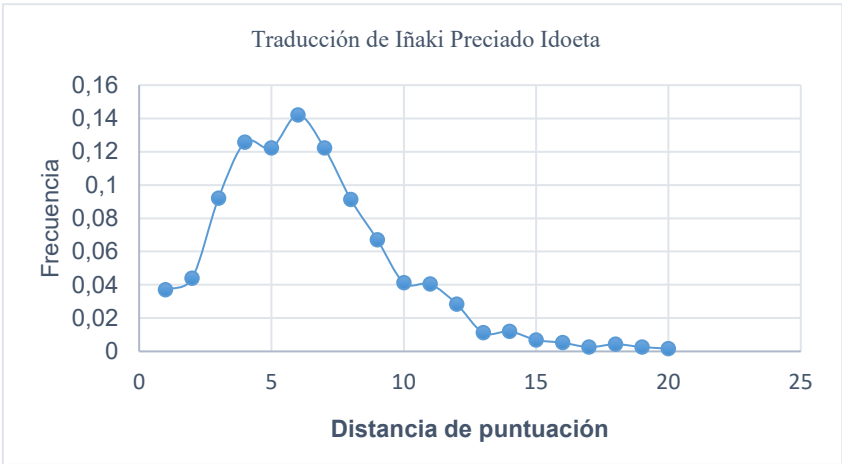


Gráfico 1⁵. La distribución de puntuación de la traducción de Iñaki Preciado Idoeta
Fuente. Elaboración propia

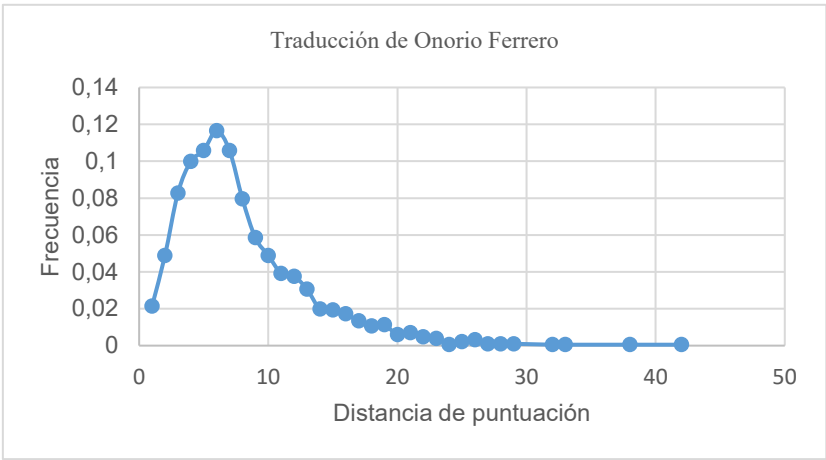


Gráfico 2. La distribución de puntuación de la traducción de Onorio Ferrero
Fuente. Elaboración propia

⁵ El punto decimal en la notación matemática china no es el mismo que en la española, es un pequeño punto.

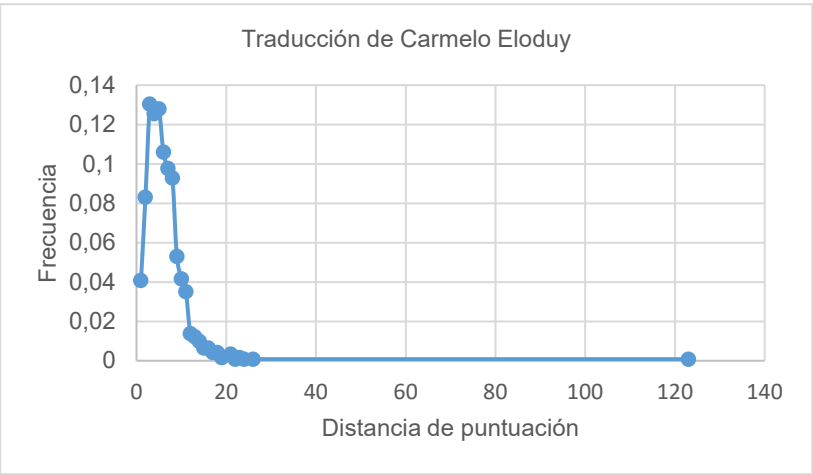


Gráfico 3. La distribución de puntuación de la traducción de Carmelo Elorduy
Fuente. Elaboración propia

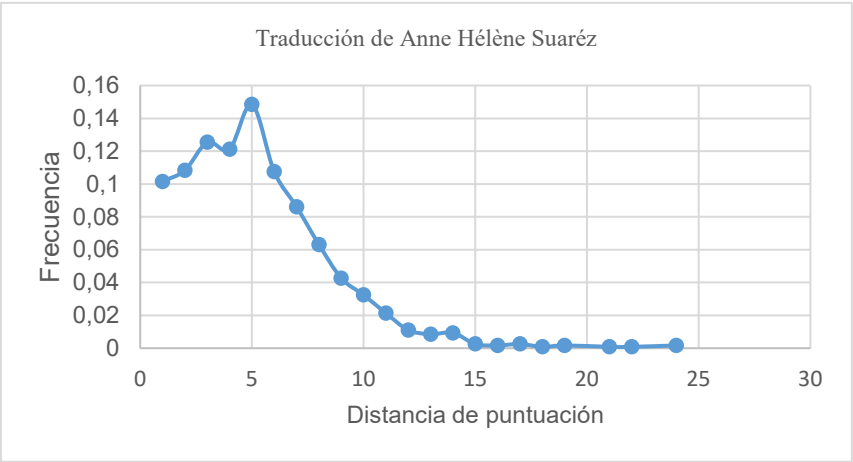


Gráfico 4. La distribución de puntuación de la traducción de Anne Hélène Suárez Girard
Fuente. Elaboración propia

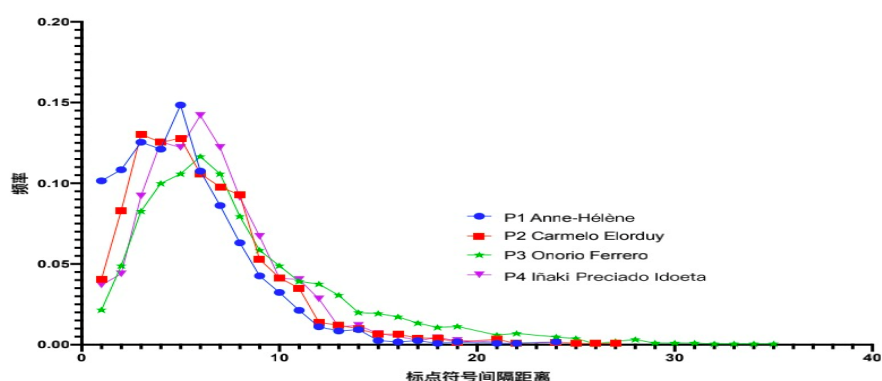


Figura 2. La comparación de la puntuación entre las 4 traducciones

Fuente. Elaboración propia

En los gráficos, la línea horizontal representa la distancia entre dos signos, y la línea vertical representa la frecuencia de apariciones. Basándonos en las cantidades representadas, podemos observar que hay diferencia entre las cuatro traducciones con respecto a la puntuación. Cada traductor tiene su mismo estilo, y el estilo se puede clasificar en dos tipos.

El primer tipo incluye las traducciones de Iñaki Preciado Idoeta y Anne Hélène Suárez Girard. La mayor distancia entre dos signos es entre 20-25 *tokens*, y el mayor intervalo no supera los 29. La longitud oracional de más frecuencia de la traducción de Iñaki Preciado Idoeta se sitúa entre 3 y 7, y la de Anne Hélène Suárez Girard, 1 y 6.

El segundo tipo incluye las traducciones de Onorio Ferrero y Carmelo Elorduy. Ambas contienen oraciones relativamente más largas, entre ellas. Entre ellas, la traducción de Onorio Ferrero presenta más oraciones con más de 25 palabras o *tokens*.

En resumen, la distancia de puntuación de las cuatro traducciones es diferente.

La traducción de Anne Hélène Suárez Girard tiene mayor frecuencia de distancia, con cinco palabras. La traducción de Iñaki Preciado Idoeta tiene más oraciones con una distancia de 6 *tokens*. La traducción de Carmelo Elorduy presenta más oraciones de 3 *tokens*, mientras que la de Onorio Ferrero, que contiene oraciones más largas, presenta 10 *tokens*.

De 1 a 10, cuando la distancia es una palabra, la traducción de Anne Hélène Suárez Girard tiene una frecuencia mayor.

4. RESUMEN Y ACLARACIONES SOBRE LAS DIFERENCIAS

4.1 *Las diferencias de trasfondo cultural y social*

Iñaki Preciado Idoeta, pionero de la moderna sinología española, trabajó como traductor de chino y experto en la Embajada de España en Pekín (1973-1976).

Cuando Iñaki Preciado Idoeta supo que España iba a abrir una Embajada en Pekín, inmediatamente se ofreció a Exteriores como traductor. Tenía 32 años. Por fin llegaba la oportunidad de conocer «aquella revolución por la que sentía gran curiosidad» y sacar provecho al chino que estudiaba en Madrid desde hacía una década. Publicó el libro en 1979. Onorio Ferrero publicó su traducción en 1972. En la década de los 70 del siglo pasado, China llevó a cabo un gran cambio y entró en la nueva época de la construcción moderna. (Galarraga Cortázar, 2013)

En el 25 de octubre de 1971, La Resolución 2758 de la Asamblea General de Naciones Unidas reconoció a China como «el único representante legítimo de China ante las Naciones Unidas». Esta medida puso fin a la incorporación de la República de China a las Naciones Unidas. Cuando Iñaki Preciado Idoeta terminó la traducción, China comenzó a implementar La Reforma Económica⁶. Desde entonces, Occidente conoció una China muy diversa y su interés por el gran país oriental se incrementaba día a día. En estas circunstancias, las traducciones de ambos traductores contenían mucha información cultural y satisfacerían las necesidades de los lectores extranjeros por conocer más sobre la cultura china.

La traducción de Anne Hélène Suárez Girard se publicó por primera vez en 1998, época en la que la globalización se había convertido en la corriente principal del mundo. Muchos lectores extranjeros ya habían conocido la cultura china de primera mano, y las influencias se transmitían de una ideología o una ética a otra. No obstante, ya han pasado casi treinta años desde las traducciones anteriores, y el taoísmo se ha difundido por el mundo hispanohablante a lo largo de todo ese tiempo. En la sociedad actual, con la confianza en los lectores por su capacidad de entendimiento y lectura, sus traducciones proporcionan un mayor acercamiento a la cultura original.

4.2 *Las diferencias del trasfondo cultural y social*

Según afirma Anne Hélène Suárez Girard en una entrevista:

⁶ La Reforma Económica China se refiere al programa de reformas económicas llamado «socialismo con características chinas», que los reformistas del Partido Comunista de China iniciaron el 18 de diciembre de 1978.

(...) en los textos clásicos, igual. Trato de mantener la cadencia y la musicalidad, las reiteraciones si las hay. No estoy a favor de la traducción en prosa de la poesía, por ejemplo, que se limita a verter el contenido más evidente, dejando fuera del texto de llegada tanto la forma (tan importante en la poesía clásica) como las posibles multiplicidades de sentido; el texto resultante no suele tener gran interés, el contenido parece banal y el estilo telegráfico. (Anne Hélène Suárez Girard, 24 de mayo de 2012)

Podemos concluir que en su traducción destaca el sentido del ritmo del texto original, procurando mantener la conformidad de la longitud de las oraciones entre la traducción y la obra original. Esto explica por qué su traducción contiene un mayor número de oraciones cortas.

CONCLUSIONES

Después de analizar los rasgos de las cuatro traducciones, podemos observar los resultados estadísticos que muestran las diferencias entre ellas. En primer lugar, efectivamente, hay discrepancias en los aspectos lingüísticos y el grado de entendimiento. Concretamente, podemos decir que:

La traducción de Iñaki Preciado Idoeta presenta el nivel más alto de riqueza léxica y variedad de vocabulario, así como el mayor grado de control del texto. La longitud media de las oraciones y de los párrafos se sitúa en el nivel intermedio. Además, esta traducción contiene el mayor número de oraciones con entre tres y siete *tokens*.

La traducción de Onorio Ferrero tiene el mismo nivel de riqueza léxica y variedad de vocabulario que la de Iñaki Preciado Idoeta. Sin embargo, en la de Onorio Ferrero se puede encontrar un rango más amplio de concentración temática. No obstante, contiene más oraciones largas. La longitud media de las oraciones y de los párrafos en su traducción están en el nivel intermedio en comparación con las otras traducciones analizadas.

Se puede concluir que ambas traducciones representan el rango de vocabulario más amplio y contienen una mayor cantidad de información. Esto implica una mayor dificultad a la hora de entender el texto. Cabe destacar la traducción de Onorio Ferrero por su mayor cantidad de oraciones largas y la complejas.

En la traducción de Carmelo Elorduy observamos que el nivel de riqueza léxica y variedad de vocabulario ocupa el segundo puesto. Además, tiene la longitud oracional promedio y la longitud media de párrafos más altas, lo que significa que contiene más oraciones de tamaño medio.

Por otro lado, la traducción de Anne Hélène Suárez Girard es la que muestra el nivel más bajo de riqueza léxica y variedad de vocabulario; no

obstante, las cifras para la longitud oracional promedio y la longitud media de párrafos son más bajas. Esto implica que la traducción de Anne Hélène Suárez Girard es la más fácil de comprender.

Las diferencias en los estilos de los distintos traductores están relacionadas principalmente con el contexto de la época en que se realizaron las traducciones y su concepto de traducción.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Anónimo. (1997). Reflexiones y enseñanzas de Confucio. (Anne-Hélène Suárez Girard, Trad.). Clásicos Kairós.
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli(eds.), Text and Technology. In Honor of John Sinclair (pp. 233-250). John Benjamins.
- Baker, M. (1996). Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead. En H. Somers(ed.), Terminology, LSP and Translation Studies in Language Engineering: In Honor of Juan C. Sager (pp. 175-186). John Benjamins.
- Baker, M. (2000). Towards a methodology for investigating the style of a literary translator. Target, 12(2), 241-266. <https://doi.org/10.1075/target.12.2.04bak>
- Bárcens, A. (2014). Tao Te Ching. El libro del Tao y la Virtud. Anamnesis Editorial.
- Barnbrook, G. (1996). Language and computers. A practical introduction to the computer analysis of language. Edinburgh University Press.
- Bosseaux, C. (2004). Point of View in Translation: A Corpus-based Study of French Translations of Virginia Woolf's To The Lighthouse. Across Languages and Cultures, 5(1), 107-122. <https://doi.org/10.1556/Acr.5.2004.1.6>
- Celma Valero, M.P. y Ruiz Urbón, C. (2021). Una aproximación a la escritura de Miguel Delibes desde la estilometría. Tonos Digital, 41, 1-13. <http://hdl.handle.net/10201/111055>
- Chai, D. (2014). Meontological Generativity: A daoist Eeading of the Thing. Philosophy East and West, 64(2), 303-318. <http://dx.doi.org/10.1353/pew.2014.0033>
- Federalist. Addison-Wesley Pub. Co.
- Galarraga Gortázar, N. (10 de marzo de 2013). El traductor de la China de

- Mao. El País. https://elpais.com/internacional/2013/03/08/actualidad/1362763771_896272.html
- Hermans, T. (1996). The Translator's Voice in Translated Narrative. *Target*, 8(1), 23-48. <https://doi.org/10.1075/target.8.1.03her>
- Hernández Lorenzo, L. (2019). Fernando de Herrera y la autoría de Versos: un primer acercamiento al drama textual desde la Estilometría. *Romanische Studien*.
- Holmes, D.I. (1985). The analysis of literary style. *Journal of the Royal Statistical Society. Series A (General)*, 148(4), 328-341. <https://doi.org/10.2307/2981893>
- Huang, Y. (2018). *Sheng-Ren*, o el Santo en los textos taoístas. Análisis de cuatro traducciones españolas de *Daode jing*, en *Estudios de Traducción*, 8, 105-117. <http://dx.doi.org/10.5209/ESTR.60749>
- Lao, T. (1961). La gnosis taoísta del Tao Te Ching. (Carmelo Elorduy, Trad.). Editorial Oña.
- Lao, T. (1972). Lao Tzu: Tao Te Ching. (Onorio Ferrero, Trad.). Ignacio Prado Pastor Editor.
- Lao, T. (1998). Tao te king-Libro del curso y de la virtud. (Anne-Hélène Suárez Girard, Trad.). Siruela.
- Lao, T. (2006). Tao Te Ching: Los libros del Tao. (Iñaki Preciado Idoeta, Trad.). Trotta.
- Lao, T. (2014). Tao Te Ching. El Libro del Tao y la Virtud. (Bárcens, Alejandro, Trad.). Anamnesis Editorial.
- Leech, G. y M. Short. (2007). *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Mosteller, F. y Wallace D, L. (1964). Inference and Disputed Authorship: The Mosteller, F. y Wallace, D. (1963). Inference in an Anthorship Problem. *Journal of the American Statistical Association*, 58(302), 275-309. <https://doi.org/10.2307/2283270>
- Nieto Caballero, Guadalupe. (2019). Análisis de la influencia de Charles Dickens en el estilo de Benito Pérez Galdós a través del lenguaje gestual de sus personajes: un estudio de corpus. *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 37, 321-341.
- Olohan, M. (2003). How Frequent are the Contractions? A Study of

- Contracted Forms in the Translational English Corpus. *Target*, 15(1), 59-89. <https://doi.org/10.1075/TARGET.15.1.04OLO>
- Popescu II; Altmann, G.; Grzybek P et al. (2009). *Word Frequency Studies*. Mouton de Gruyter.
- Rueda, J. M. F. (2016). El análisis estilométrico aplicado a la literatura española: las novelas policiacas e históricas. *Caracteres: estudios culturales y críticos de la esfera digital*, 5(2), 196-245.
- Saldanha, G. (2011). Translator's Style: Methodological Considerations. *The Translator*, 17(1), 25-50. <https://doi.org/10.1080/13556509.2011.10799478>
- Suárez Girard, A. (24 de mayo de 2012). Los libros chinos que llegan a España no siempre lo hacen por sus méritos literarios. <https://zaichina.net/2012/05/anne-helene-suarez-los-libros-chinos-que-llegan-a-espana-no-siempre-lo-hacen-por-sus-meritos-literarios/>
- Wang, Q. (2000). Heng Dao and Appropriation of Nature a Hermeneutical Interpretation of Laozi. *Asian Philosophy*, 10(2), 149. <https://doi.org/10.1080/713650896>
- Winters, M. (2009). Modal Particles Explained: How Modal Particles Creep into Translations and Reveal Translator's Styles. *Target*, 21(1), 74-97. <https://doi.org/10.1075/target.21.1.04win>
- Zhuang, Z. (2018). *Ficciones filosóficas del Zhuangzi*. (Anne-Hélène Suárez Girard, Trad.). Trotta.
- 刘泽权, 刘超朋, 朱虹. (2011). 《红楼梦》四个英译本的译者风格初探-基于语料库的统计与分析. *中国翻译*, 32(1), 60-64. <https://CNKI:SUN:ZGFY.0.2011-01-017>
- 刘泽权, 王梦瑶. (2017). 量性结合的《老人与海》及其六译本风格对比考察. *外语教学*, 38(5), 61-67+92.
- 刘海涛, 方昱. (2017). 忠实原则与诗歌翻译的风格变异:以《飞鸟集》三个译本为例. *浙江大学学报: 人文社会科学版*, 47(4), 15. <https://10.3785/j.issn.1008-942X.CN33-6000/C.2016.09.091>
- 方菁, 郭继荣. (2018). 系统聚类在英语外交新闻计量文体特征中的应用. *情报杂志*, 37(3), 171-177. <https://10.3969/j.issn.1002-1965.201711246>
- 施建军. (2016). *计量文体学导论*. 北京大学出版社.

- 李艳丽, 李宛蓉, 廖欣, 李静娟, 汤露, 刘喜平. (2019). 基于计量风格学的小说质量分析. 计算机与现代化, 2019(5), 19-24. <https://10.3969/j.issn.1006-2475.2019.05.004>
- 胡开宝, 谢丽欣. (2017). 基于语料库的译者风格研究: 内涵与路径. 中国翻译, 38(2), 12-18. <https://CNKI:SUN:ZGFY.0.2017-02-003>
- 黄立波. (2012). 译者风格的语料库考察-以葛浩文英译现当代中国小说为例. 外语研究, 2015(5), 64-71. <https://CNKI:SUN:NWYJ.0.2012-05-011>